

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Емельянова С. Е. Процессы формирования фразеологической нормы в деловой прозе ранненововерхненемецкого периода: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
2. Гухман М. М. От языка немецкой народности к немецкому национальному языку. Ч. 1. М., 1955.
3. Гухман М. М. Литературный язык и культура // Вопросы языкознания, 1991. № 5. С. 115-126.
4. Зиндер Л. Р., Строева Т. В. Историческая морфология немецкого языка. Л., 1968.
5. Besch W. Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert. München, 1967.

В. В. ЖИЛЯКОВА

ГАРМОНИЧНОСТЬ КАК ОСНОВНОЙ КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

АННОТАЦИЯ: *Данная статья посвящена обоснованию критерия гармоничности как основного в категории оценки качества перевода. Целью перевода при данном подходе является максимальная степень передачи лингвокультурного концепта текста. Проблема сохранения национально-культурного своеобразия текста оригинала и передачи культурологической информации решается посредством использования комплекса стратегий перевода.*

SUMMARY: *The article in question is devoted to the analysis of harmonicity as the main component in the category of translation quality assessment. The purpose of translation under this approach is to convey the linguocultural concept of text at the maximum level. The problem of the national-cultural peculiarity of text retention and the culturological information transmission is being solved by using the complex of translation strategies.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *гармоничность, гармоничный перевод, оценка качества перевода, переводческое пространство, лингвокультурный концепт, адаптивная стратегия, резистивная стратегия.*

KEY WORDS: *harmonicity, harmonious translation, translation quality assessment, translation space, linguocultural concept, adaptive strategy, resistive strategy.*

Цель данной статьи заключается в анализе компонентов, из которых складывается система оценки качества перевода, определении понятия гармоничного перевода и выявлении способов его достижения.

Для того чтобы профессионально выполнять свои обязанности переводчику следует ясно представлять цель своей деятельности и правильно выбирать стратегию достижения этой цели. Во многом все вышеперечисленное зависит от конвенциональной нормы перевода, т. е. соответствия перевода принятой в обществе концепции эквивалентности.

Общеизвестно, что в различные исторические периоды господствовали различные подходы к оценке качества перевода. Однако, несмотря на относительность оценочных категорий, в настоящее время существует множество терминов, используемых для характеристики перевода и оценки его качества: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный (вольный) и т. д., которые мы рассмотрим в ходе нашего исследования.

В основе настоящей статьи лежит подход Л. В. Кушниной, которая выдвигает критерий гармоничности как один из основных критериев оценки качества перевода. Сущность данного подхода в том, что при создании перевода переводчик создает в своем создании «переводческое пространство», определяемое, как система транспонирования (переноса, передачи) эксплицитных и имплицитных смыслов, результатом которой является текст перевода, который гармонично вписывается в принимающую культуру.

Под гармоничностью мы понимаем установление смысловых межъязыковых и, главным образом, межкультурных соответствий между текстами оригинала и перевода [Кушнина 2011, 81]. Таким образом, гармоничным мы будем считать текст, несущий тот же смысл, что и текст оригинала, функционируя в другом языке и культуре.

Исходя из вышеизложенного, под переводом мы будем понимать деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке [Гарбовский 2007, 91].

Далее мы произведем анализ основных переводческих терминов, используемых для оценки качества перевода, которые предлагает В. Н. Комиссаров.

Являясь сторонником коммуникативной теории перевода, Комиссаров определяет последующие термины с прагматической точки зрения, т. е. с ориентацией на реципиента, ввиду чего качество перевода определяется степенью реализации коммуникативного эффекта текста:

Эквивалентный перевод — это перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности, передающий как денотативную, так и коннотативную информацию, а также реализующий прагматический потенциал текста;

Адекватный перевод — это перевод, обеспечивающий высокий уровень эквивалентности и выполнение прагматических задач, при этом, не нарушающий каких-либо переводческих норм;

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуса ПЯ; *Буквальным переводом* называется перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным содержание оригинала [Комиссаров 1990, 287].

Таким образом, в рамках коммуникативной теории, понятие эквивалентности является ключевым критерием оценки качества перевода, однако, отталкиваясь от концепции Л. В. Кушниной «эквивалентным признается такой перевод, при котором переводчику удастся транспонировать все смыслы, кроме культурологического». А именно культурологический, т. е., межкуль-

турный аспект перевода лежит в основе критерия гармоничности, принятого нами за наиболее важный компонент оценки.

Иными словами, вышеупомянутые термины, описывающие перевод, являются, на наш взгляд, нерелевантными, когда речь идет об установлении не межъязыковых, а межкультурных соответствий в переводе.

По мнению И. Н. Хайдаровой, разница также состоит в том, что адекватный перевод предполагает поиск словарных соответствий, а эквивалентный перевод переводческие трансформации, в то время как под гармоничным переводом подразумевается поиск смысловых соответствий между текстом оригинала и текстом перевода [Хайдарова 2007, 152].

Система оценки качества перевода, которую разработала Л.В. Кушнина, не противоречит традиционным терминам эквивалентности и адекватности, а находится в тесной взаимосвязи с ними. Согласно ее концепции, система оценки качества перевода состоит из 4 компонентов:

- 1) отношения дисгармонии: переводческие ошибки и несоответствия;
- 2) отношения адекватности: передача фактического содержания;
- 3) отношения эквивалентности: передача всей переводческой информации, кроме культурологической;
- 4) отношения гармонии: в тексте перевода осуществлены не только межъязыковые, но и межкультурные преобразования [Кушнина, Аликина 2010, 49].

Таким образом, гармоничным будет являться перевод, в котором наиболее полно переданы все смыслы переводческого пространства, в особенности культурологический, а также, по мнению Кушнина и Аликиной, паралингвистические средства общения и невербальное поведение переводчика (голос, темп, обращенность к публике, поза, жестикуляция и т. д.) [Кушнина, Аликина 2010, 50].

В результате чего можно сделать вывод о том, что в рамках теории гармонизации акцент делается не на эффект, создаваемый текстом перевода, а на степень передачи культурологической информации переводчиком.

Реализация межкультурных соответствий в переводе, по мнению Ж. Т. Балмагамбетовой, происходит посредством передачи лингвокультурного концепта. Автор определяет лингвокультурный концепт как «комплексное, не жестко структурированное, ментальное, смысловое образование, являющееся продуктом отражения действительности, познания внешнего мира» [Балмагамбетова 2012, 23].

Принимая во внимание индивидуальные особенности протекания когнитивных процессов при переводе, а также зависимость выбора переводческой стратегии от типа дискурса, мы ограничимся описанием двух стратегий перевода, цель которых — передать культурологическую информацию, а именно, адаптивной и резистивной.

На наш взгляд, обе стратегии являются взаимодополняющими частями единого целого (процесса извлечения межкультурной информации), одна из которых ориентирована на оригинал — резистивный перевод, а вторая на текст перевода — адаптивный перевод.

Цель адаптивного перевода — это передача незнакомой инокультурному реципиенту ситуации посредством отсылки к ситуации, близкой для принимающей культуры, но не аналогичной той, что представлена в тексте оригинала [Балмагамбетова 2012, 24]. Иными словами, переводчик искусственно создает ситуацию, понятную представителю принимающей культуры, тем самым позволяя реципиенту получить приблизительное представление о реальной ситуации.

Роль адаптивной стратегии перевода заключается в стимуляции активности реципиента по усвоению смысла путем вызывания ассоциативного ряда содержания, имплицитной передаче смысла ситуации, т. е. методом контекстной реконструкции [Балмагамбетова 2012, 24].

Итак, проблема сохранения национально-культурного своеобразия текста оригинала и передачи культурологической информации достигается, по мнению Балмагамбетовой, использованием резистивной стратегии перевода.

На наш взгляд, именно в сочетании с адаптивной стратегией, резистивная переводческая стратегия приводит к более точной передаче лингвокультурного концепта, а значит, и к достижению гармоничного перевода.

Таким образом, в ходе нашего исследования категория гармоничности текста была отнесена к числу главных категорий оценки качества перевода, ввиду ее направленности на передачу как межъязыковой, так и межкультурной информации. Гармоничность перевода, на наш взгляд, определяется степенью передачи всех смыслов переводческого пространства, в особенности, культурологического. Мы также пришли к выводу, что одним из наиболее действенных способов достижения гармоничного перевода является комплексное применение адаптивной и резистивной стратегий перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балмагамбетова Ж. Т. Интегративно-концептологический аспект перевода // Грамота. 2012. № 3. С. 21-24.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: МГУ., 2007. 544 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Кушнина Л. В., Аликина Е. В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизации // Вестник ПГТУ. 2010. Вып. 4 (10). С. 46-50.
5. Кушнина Л. В. Перевод как синергетическая система // Вестник ПГТУ. 2011. № 3. С. 81-86.
6. Хайдарова И. Н. О гармоничном переводе темпоральных маркеров в контексте взаимодействия языков и культур // Вестник ЧелГУ. 2007. №22. С. 150-156.